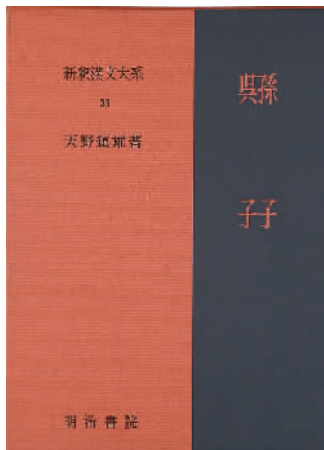


中国典籍在海外

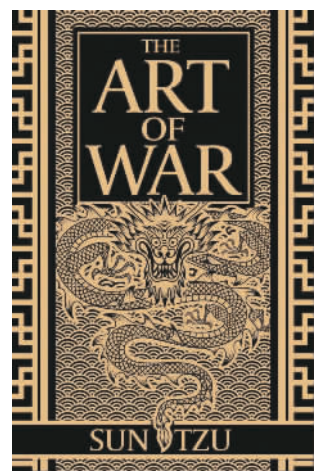
《孙子兵法》

影响世界的中国智慧

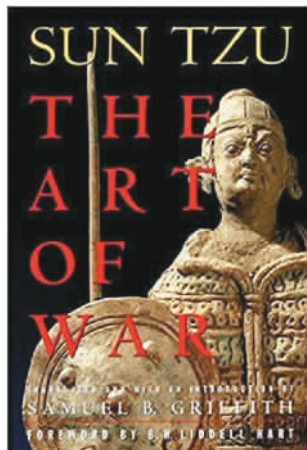
周静怡



天野镇雄的日译本《孙子兵法》，明治书院，1972年



贾尔斯的《孙子兵法》英译本，出版社为Arcturus SLP edition, 2015年



格里菲斯的《孙子兵法》英译本，天津大学出版社，1971年版

中文版在世界的传播

《孙子兵法》最早的中文版藏于复旦大学图书馆，是1556年出版的《方山先生孙子说：二卷》。海外图书馆收藏的最早中文版是1568年出版、赵本学所著《孙子书：3卷》，是美国国会图书馆摄自北平图书馆（现国家图书馆）善本书的胶片。赵本学的《赵注孙子兵法》在海外也影响深远。1589年出版的黄邦彦校正的《孙子集注：13卷》，图书馆也以善本书胶片形式收藏。

由郭化若所著，1957年出版的《孙子兵法》（人民出版社）、1984年出版的《孙子译注》（上海古籍出版社）在海外影响较大。

开国少将陶汉章所著《孙子兵法概论》1985年由解放军出版社出版不久，即被中国驻联合国代表团的袁士楦翻译成英文《孙子兵法：现代汉语解读》，由美国纽约斯特林公司1987年出版，2000年、2007年再版，该版本还被翻译成西班牙语和波兰语出版。1998年伦敦华兹华斯公司出版《孙子兵法》（内容以上述版本和《尚书》为底本），是华兹华斯世界文学经典丛书之一。

漫画家蔡志忠1990年创作的《孙子说：孙子兵法》经典漫画，被翻译为英文、日文，传播广泛。2018年，普林斯顿大学出版社出版了蔡志忠的《孙子兵法》，由世界军事战略权威之一的劳伦斯·弗里德曼为序，阐述了《孙子兵法》对西方战略思想的影响。

被域外翻译并广泛传播

汉字在相当长的历史时间里通行日本、朝鲜半岛、越南等地，因此《孙子兵法》一书在这些汉字文化圈国家最早是以汉文形式传播。15世纪李朝文宗至世祖时期出版《武经七书》的注释本，其中就有《孙子兵法》。16世纪后，朝鲜文的解解版、翻译版的《孙子兵法》译著、评著才大量涌现。世界最大的图书馆联合书目平台WorldCat中，1956年后出版的韩文版《兵法新讲》《曹操兵法》《孙子，吴子》，都包含了《孙子兵法》的内容。

日语训读本《魏武帝注孙子》最早版本1764年由冈白驹校正，京都村上勘兵卫出版。日语训读本《孙子十家注》最早版本1842-1853年期间由江户昌平坂学问所出版，陆星衍著，吴人骥校，内容包括孙子叙录和孙子遗说内容。WorldCat上收藏数量最多的日文版是《孙子

吴子》，作者天野镇雄，明治书院1972年出版。2013-2014年间，日本著名竹筒研究专家汤浅邦弘组织编译出版了孙子丛书系列，共14本。1995年，由和田武司翻译的蔡志忠的《孙子·韩非子的思想》出版；2016年，三浦吉明翻译了赵海军主编的《图说孙子：思想与实践》。

在全球最大在线读书社区GoodReads上，英国汉学家贾尔斯翻译的孙子兵法收藏量最多，1910年由伦敦卢扎克出版公司出版的他的《孙子兵法：世界上最早的军事著作》被译成葡萄牙语、俄语、匈牙利语、瑞典语等。学者索耶被认为是中国古代军事著作的杰出翻译家之一，他的孙子兵法译本被译成西班牙语、波兰语、意大利语、葡萄牙语等。美国海军陆战队军官格里菲斯退伍后进入牛津大学学习，获得中国军事史学位，他的博士论文《孙子：第一位军事哲学家》1963年由牛津大学出版社出版，随后被译为西班牙语、中文、法语、意大利语、葡萄牙语、德语等。在GoodReads拥有最多读者的译者，是被誉为20世纪最伟大的亚洲经典翻译家之一的克利里，他关于孙子兵法的译著被译成20多种语言。

当代被应用于其他领域

在世界范围内，孙子兵法思想还被广泛应用于其他领域，反过来

推动了《孙子兵法》在全球的传播。

杰拉尔德和斯蒂文父子的著作《孙子兵法的市场营销战略》《孙子兵法的销售战略》《经理人的孙子兵法》等被译为西班牙语、韩语、越南语和中文。他们都曾在公司负责销售，杰拉尔德还是一名老兵，他对孙子兵法的研究得到国际认可。

商业战略家和业余军事历史学家，曾任步兵和炮兵军官的麦克尼尔·马克，通过演讲、电视、广播等方式宣讲孙子思想，牛津大学出版社出版了他的《孙子兵法与商业艺术：管理人员的六项战略原则》和《孙子兵法与现代战争艺术》。美国企业家杂志评论第一本书说：如果你觉得商业就像战争，那么这本基于中国古代战争的书籍会帮助你。

很多国外作者在研究过程中，进一步阐发孙子兵法的思想，如朱津宁的《女性孙子兵法：孙子不战而胜的终极指导》，邓恩·菲利普的《孙子兵法：和平的艺术》，阐释了孙子兵法中“慎战”的思想。

从古至今，从中国走向世界，《孙子兵法》凝聚的中国智慧，依然充满活力，其“止戈为武”的和平宗旨正是人类社会的最终目标。遍布全球的40多个语种译本，广泛、深入的阅读，使独有的中国古老智慧和传统经典文化思想在世界绽放光彩。

（作者为北京外国语大学图书馆副研究员）

在手机APP上查单词、背单词，已成为当下大学生、中学生及英语学习爱好者的习惯，APP上的电子词典几乎取代了大部头纸质词典。但“新华视点”记者调查发现，不少动辄用户使用量过亿的英语学习类APP，频频出现拼写、音标、翻译等内容错误。

在网易有道词典上查询“学制”对应的英语词汇，结果显示为educational systme。查阅外语教学与研究出版社出版的《新世纪汉英大词典》中“学制”词条，显示结果为educational system。网易有道词典词条中的两个单词均出现拼写错误。

此类错误在诸多“词典类APP”上并不少见。在沪江小D词典查询词条a crisis of capitalis，得到的中文词条为“资本家危机”。而上海译文出版社出版的《英汉大词典》和商务印书馆出版的《牛津高阶英汉双解词典》，crisis的释义之一为“危机”，但查不到capitalis这个单词；查阅《新世纪汉英大词典》，“资本家”对应的英文单词为capitalist。

“词典类APP”“学习类APP”的错误究竟该属于谁管？地方市场监管部门表示没有查处的资格；出版部门表示只能对涉及版权的问题进行约束；而教育部门也表示，APP虽然涉及教育但是教育部门管不了这些APP。倒不是这些部门都在推诿扯皮，而是此类问题他们真的没有管理权限。

“词典类APP”“学习类APP”里出现错误，可不是小问题。当这些错误的单词被学生“习以为常”的时候，不仅会影响“考试的成绩”，要害在于掌握了“错误的知识”。学习工具、词典工具原本是要指导学生的，最终却误人子弟，着实让人遗憾。

“词典类APP”“学习类APP”



·读者之声·

莫让词典类APP 误人子弟

郭元鹏

的错误出现，在于组织此类APP研发的商业机构没有专业的人员，或者说他们聘请的所谓“专业人员”，不够专业。而且，这类“电子词典”内容在编撰、审读环节不严谨、不尽心，没有专业的审查机构负责，不像出版社的纸质产品有三审制度，出现错误几乎成为必然。只考虑盈利，却“无心做学问”是导致“词典类APP”出现错误的根源所在。

对于“词典类APP”出现错误很多部门却“无权管理”的情况，需要尽快制定新的管理规则，让教育部门、出版部门、市场部门、文化部门介入，要像“管理纸质词典”一样“管理电子词典”。

如何把“纸质词典”的内容引入到“电子词典”里，不让“电子词典”害人，是需要深度思考的问题，出版机构自己推出或与其他机构合作推出“电子词典”不失为一条出路。延展开来，我们时常在网络中难以搜索到权威、准确的释义，同样应当引起关注。

事关知识的准确，词典类APP的错误，岂能一直误人子弟？

2021年度“最美的书”评选在沪揭晓

本报（记者曹玲娟）谁是2021年度“最美的书”？11月1日，《夏天的故事》《记得当年年纪小》《梁思成的作业》《屈原总集》《中国古代界面研究》等21家出版社的25种图书荣膺本年度“最美的书”称号。

公益性的书籍设计年度评选活动“最美的书”创立于2003年。今年“最美的书”评选活动于10月30日在上海举行，由资深书籍设计师和出版人组成的专家评委会对来自全国20多个省、市、自治区90家出版单位送选的300多件作品进行严格评审，通过多轮评分，最终产生25件获奖作品。



左上图为《字腔字冲——16世纪铸字到现代字体设计》，左下图为《-40°》，右上图为《千页书》，右下图为《设计师联名书系 SHE 经典》，中图为《水》。本组图片由“最美的书”评委会提供



小时候读过很多绘本，但随着年龄慢慢长大，手里的书文字越来越多，绘画越来越少。所以看到歌小雨的《我赶着捂住了眼》时，我的第一想法是：“这难道不是童书？”

也许刚翻开书页的时候，我还有一丝轻慢，但很快，简短的诗句宛如清流小溪，浸入肺腑。相比《我赶着捂住了眼》，我更喜欢它的英文名字：My heart dwells nowhere，我的心无处可去。

在爱情里，我的心无处可去。“我常常因为思念一个人而慢下了脚步”，“为了对抗无所不在的思念/最终/从吃饭到穿衣/把我自己过成了你的样子”。也想要潇洒一回，但在我们坐过的草地上，依然“把杯盏泼洒”。难忘的，何止爱情？在生活和记忆中留下印记的亲人、友人、乡土，无不如此。

在远离故乡的城市里，我的心无处可去。身处故乡的时候，我们总眼望远方，“然而/那未知的风景才是我向往的/哪怕它已落花满地/哪怕它已人去楼空”。我喜欢这四句，因为它那种平静而坚决的向往，寥寥几句却直透人心。这首诗的配图是树丛中的孩子远眺平静湖面上的一艘小船，粼粼的湖面像蓝灰色的操场一样平实，就像无声的邀

成长的诗意表达

沈依陶



请。但当我们走到远方，故乡又会成为心头挥之不去的念想。

在对生命的思考中，我的心无处可去。“对生命/既常有大梦初醒的兴致/也常有天光过午，虽手持斧斤却一柴无取的焦虑/夜深处想象种种可能/醒来后依然要风霜雪雨照顾全世界，陷入汲汲营营。”诗句中那种现代人的焦虑再熟悉不过，令我想起自己深夜做的那些自我剖析与检讨。为转移注意力我会尽量回忆一些与自己绝对无关的幸福片段，

而后更深深地谴责自己忘记努力并为之焦虑，像雪地上那些没有影子和脚印的小马。

更多的是“害怕”（我多害怕/返身唯有自己/宁前陌路天涯）与“不安”，宁静与孤独，淹没与新生……也许一切都像流水一样静静逝去，留不下什么；或者“这个世界上一定有另外一个我”，在不同的宇宙感受不同的生活。这些图画与文字试图把复杂的成人社会与成人思维简化，用童真的画面和简约的语言覆盖现实，捂住双眼就当自己已逃离一切。

“不要再叹息回家的路有多远了/这里白杨沉默/豌豆开花/在河堤、在洼地、在野草疯长的天涯/小河水哗啦啦地日夜流淌。”苍凉之外，还有豁达。作者似乎在时光的流逝中达成了与爱情、与故乡、与远方、与生活、与人生离合无常、与自己内心的和解。“此心安处是吾乡”，随风散落天涯的你我，让这暗夜开花，让我们把心轻轻安放。

掩卷，我觉得我知道了什么是“成年人的绘本”。成长是个过程，有的人的感受会非常丰富、细致。也许只是短短一句“被密集的雨声惊醒”，就如同一把小小的钥匙，轻轻一巧巧打开了读者记忆的锁。

人到中年，总觉得时间不够，又不知耗在了哪儿。我决意细究一下光阴的去向，于是画了表格，将一天行踪一行行如实填写。惊讶发现，每天读屏竟超过5小时！枕上、厕上不必细言，就连工作写字时，也时不时顺手抄过手机刷一刷。

学习强国答题、头条新闻看时事、在微信朋友圈和QQ空间读朋友的瞬间随记、在新浪博客愤世嫉俗、张扬正义、还有精美图片、漂漂鸡汤，帮我砍一刀、投票寻人……本有几十个精挑细选的写作公众号用来学习和琢磨；但旁边的更有、更精短，使我忍不住溜号儿串门。常常是，看着看着拐了弯；拐来拐去，找不到来时路，早忘了原本要干啥。

往往一批浏览已毕，另一批信息喇地涌来，于是眼睛又开始新一轮狂奔。浸泡在喧嚣的汪洋大海，我头脑胶着，思绪混乱，四顾茫然。那种安详沉静、滋养灵魂的阅读，仿佛是很久以前的事儿了。没了那种沉浸式的生命体验，这种读，也配叫“阅读”吗？

据说，苏轼读《汉书》，先用自创的八面受敌法读多遍，再用三字标题法抄写三遍。第一遍，了解治理天下之道；第二遍，人物的性格命运分析；第三遍，地理格局、官设制度、兵法、财货之类。每读一遍，只专注一个点。

慢读养心

米丽宏

他在黄州任上时，朋友朱载上来访，报过姓名却久等不见。见到时问苏在做什么。苏轼说：做功课，抄《汉书》，只抄标题。第一遍以三字为题，第二遍以二字为题，第三遍以一字为题，而后看标题而想篇章。朱随机挑字，苏轼随即背出相关篇章段落。朱回去对自己孩子说：聪慧的人尚且如此勤奋，中等智力的人更应加倍才行。

如果说苏轼这种阅读过“硬”，那么他的本家苏舜钦读《汉书》，则读的是快感和享受，读出了活泼泼一股真气和意气。

苏舜钦那时住在丈人杜衍家里。杜衍是当朝宰相，很推重女婿，但独有一事不解：苏舜钦每晚不要喝一斗酒。于是派人暗中偷看。晚上，苏舜钦读《汉书·张良传》，读到“良与客狙击秦皇帝，误中副车”时，他一拍手喊道：“可惜没击中！”于是，满饮一大杯。又读到“始臣起下邳，与上会盟，此天以臣授陛下”时，他拍桌子吼道：“君臣相遇，怎如此之难！”恨恨许

久，又饮一大杯。杜衍听了笑道：“有这等好物下酒，一斗真不多啊。”

此二人的读法固是有效；但我们也生疑，这是否过于不讲效率？那么浩繁如山的知识，那么泛滥如海的信息，“慢”读，何以应付？

也是。美国有关机构做过一个当代人接受信息的调查。结论是，100年前的一辈子接收的信息量，只相当于现在的《纽约时报》一天所发布的信息量。

暂不说阅读，即便纸质书籍，古今中外，数量之浩，题材之丰，视野之阔，也超乎想象。可以说，一生读尽天下书，是个妄想。

读书破万卷，“万”固是数量指标，但重点在“破”。不管是读屏还是读纸书，我们缺的不是“读”，而是对信息的提炼和概括，缺的是将信息转化成我们的情感、思想和生命的过程，就像农民把时间变成粮食，工人把时间变成产品，我们把时间和信息变成曼妙美好的自己。

因此，慢阅读不是磨蹭，更不是懒惰，而是让速度的指标撤退，让阅读深入。是缓缓微吟，虚心涵泳，大火煮滚，文火慢煎，直至煎透，融解，入我心腹。

让我们老老实实“慢阅读”吧，“关机”屏蔽，沉浸专一。进入书卷与时间，让书卷之美与时间之秀，点点滴滴化作我们的生命质地。